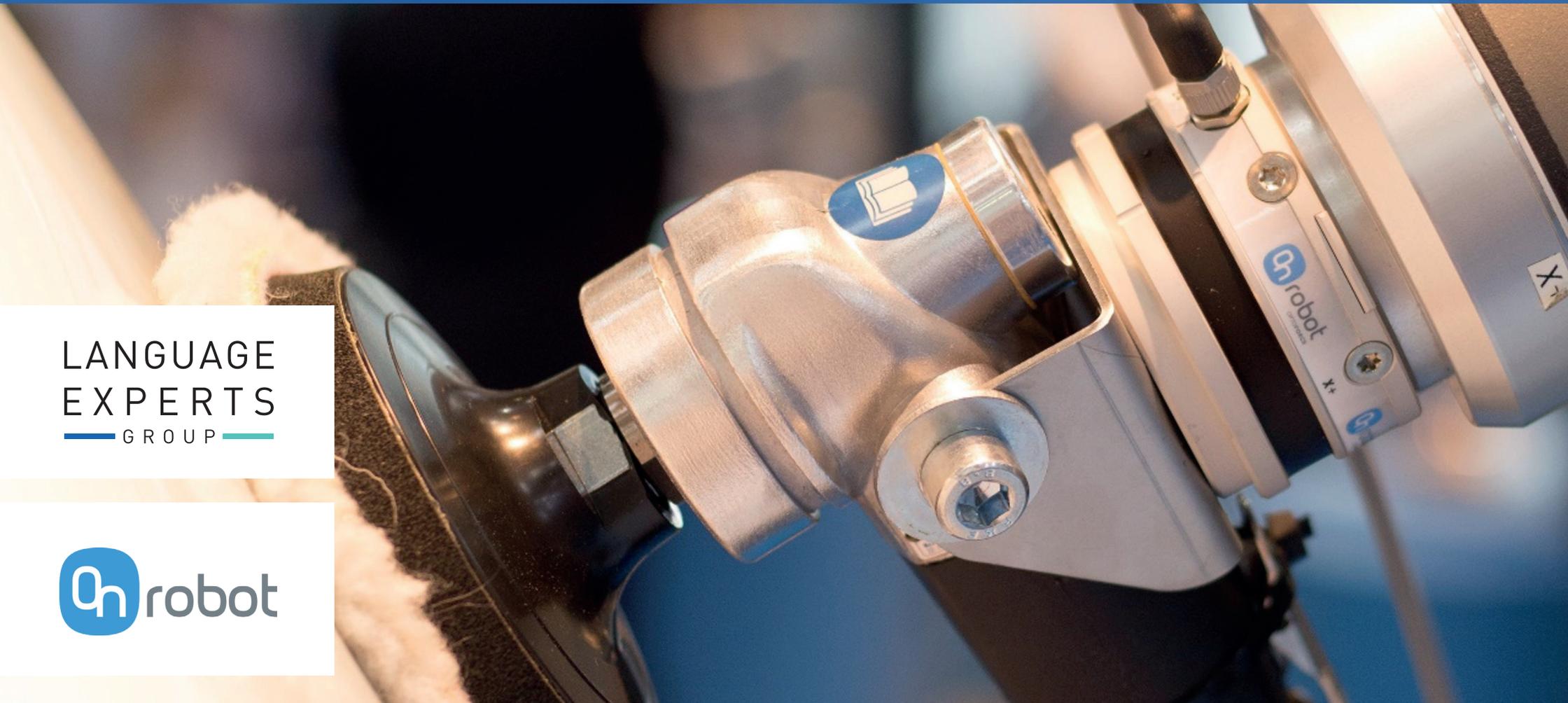


ZEIT- UND KOSTENEFFIZIENTE ÜBERSETZUNGS-LÖSUNGEN IM BEREICH DER ROBOTIK

LANGUAGE
EXPERTS
— GROUP —

 robot



DER KUNDE

OnRobot ist ein globales Unternehmen mit Sitz im dänischen Robotik-Cluster in Odense. Die innovativen und preisgekrönten Produkte des Unternehmens helfen Herstellern, sämtliche Vorteile der Automatisierung zu nutzen, darunter Benutzerfreundlichkeit, Kosteneffizienz und Sicherheit.

OnRobot A/S entstand durch den Zusammenschluss von drei Unternehmen für End-of-Arm-Tooling: OnRobot, OptoForce und Perception Robotics. Die Language Experts Group fertigte die ersten Übersetzungen für OptoForce zum Thema Robotik an und hat im Laufe der Jahre 10 Millionen Wörter im Bereich Produktdokumentation für Robotikanwendungen für diesen Kunden übersetzt.



DIE HERAUSFORDERUNG

Ursprünglich wurde die OnRobot-Produktdokumentation intern im Microsoft Word-Format erstellt. Die Dokumentation musste mit der boomenden Produktentwicklung Schritt halten, daher wurde die bisherige Textverarbeitung durch ein professionelles Content-Management-System ersetzt.

Einer der Vorteile des XML-basierten Content-Management-Systems besteht darin, dass es den Inhalt von der Form trennt und so den Zeit- und Kostenaufwand für die Änderung und Aktualisierung der Dokumentation erheblich reduziert. Die neu formatierte Dokumentation wurde auch auf der OnRobot-Website veröffentlicht, wo die Benutzer [mit wenigen Mausklicks](#) auf fast zehntausend Handbücher zugreifen können.

Die Verwendung des XML-Formats bedeutete jedoch auch, dass das Translation Memory mit den Übersetzungen aus früheren Textverarbeitungsdokumenten, nicht dasselbe Maß an Übereinstimmungen mit den neuen XML-basierten Dateien lieferte.

Aufgrund des neuen Formats hätten sich die Übersetzungskosten für die Aktualisierung der Dokumentation und die Vorlaufzeiten für die Übersetzung stark erhöht, wenn die Übersetzungstechnologie-Experten der Language Experts Group nicht Gespräche mit den Entwicklern des Content-Management-Systems aufgenommen hätten.

DIE LÖSUNG

Während der Gespräche zwischen dem technischen Entwicklungsteam der Language Experts Group und den Entwicklern des Content-Management-Systems konnte die Language Experts Group die formalen und strukturellen Unterschiede zwischen der alten und der neuen Dokumentation herausarbeiten. Dies ermöglichte die Integration der neu definierten Dokumentation und der Translation-Tool-Software, wodurch die höchste Anzahl von Übereinstimmungen mit dem bestehenden Translation Memory erzielt werden konnte. Zu diesem Zweck verwendete die Language Experts Group eindeutige Dateieinstellungen, gefolgt von weiteren individuellen Einstellungen, um all diejenigen Spracheinheiten und Codes aus dem Ausgangstext herauszufiltern, die nicht übersetzt werden mussten.

Durch die neuen Dateieinstellungen konnten die Übersetzungskosten und der Zeitaufwand für die Erstellung der mehrsprachigen Dokumentation weiter gesenkt werden. Seitdem laufen die Übersetzungsprojekte von OnRobot reibungslos, wobei das Translation Memory optimal genutzt wird: Mit der Beteiligung von Übersetzern, die auf dem Gebiet der Robotik spezialisiert sind, überträgt die Language Experts Group die Produktdokumentation von Roboterzubehör in zehn verschiedene Sprachen.

Einzigartige Sprachtechnologie-Lösungen



Mehrsprachige technische Dokumentation



Personalisierter Projekt-Workflow



Dedizierte Projektmanager



**Muttersprachliche Übersetzer
und Korrekturleser**



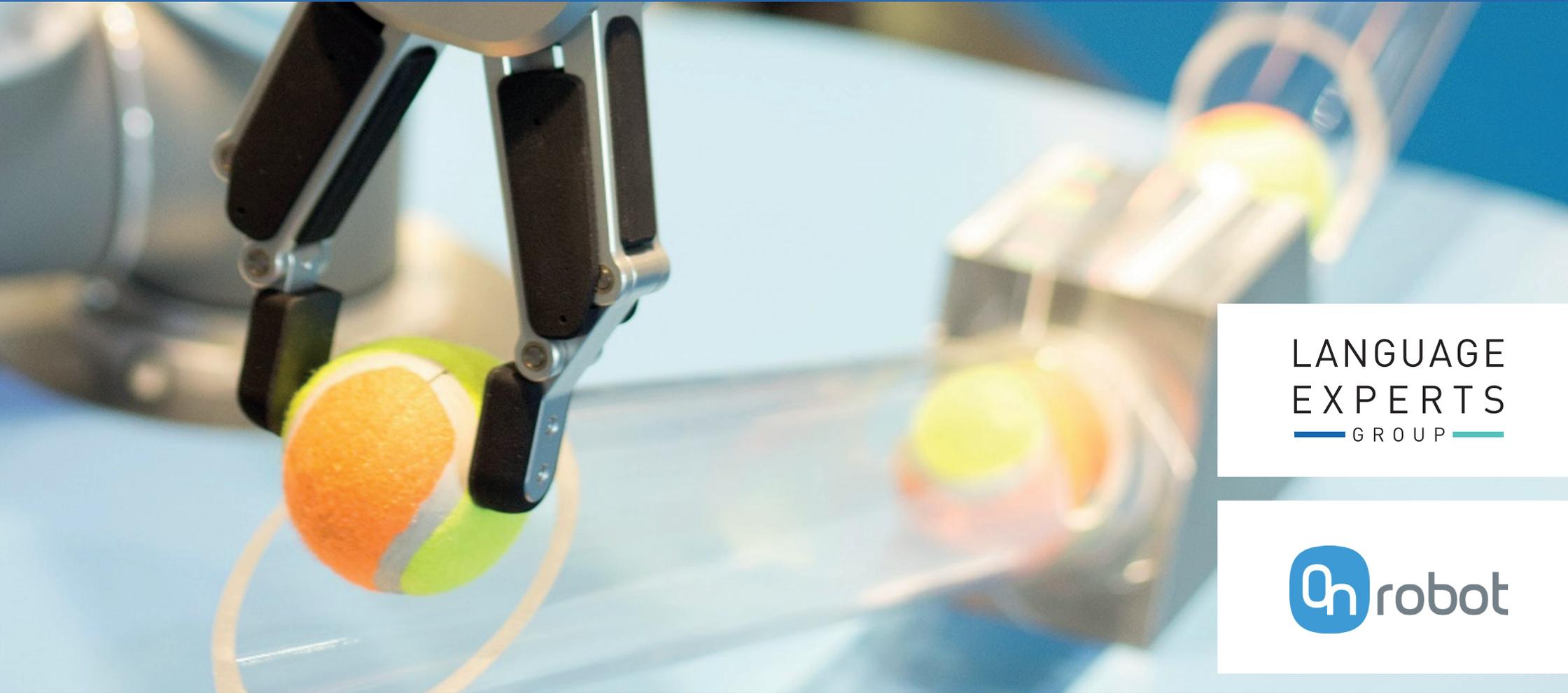
Kundenspezifisches Translation Memory



DAS ERGEBNIS

„Die Übersetzung unserer technischen Dokumentation wird von der Language Experts Group gründlich, flexibel und kosteneffizient durchgeführt. Das Unternehmen verwendet modernste Übersetzungstechnologie und hat den Übersetzungsprozess auf die spezifischen Bedürfnisse von OnRobot zugeschnitten.“

József Veres, Head of System and Architecture



LANGUAGE
EXPERTS
GROUP

 robot